**Conferencia Científica Internacional de Ciencia, Tecnología y Sociedad, UCLV 2025.**

**VII CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANISTICOS**

**CIESHUM 2025**

**LA PRESENCIA ISLEñA EN EL RERANERO CUBANO**

Dr. C. Luis Alberto Alfaro Echevarría

Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas

[luisae@uclv.edu.cu](mailto:luisae@uclv.edu.cu)

**Resumen**

El principal objetivo de la ponencia es argumentar y ejemplificar con datos paremiológicos fiables la importancia del componente canario en la oralidad e identidad del habla rural campesina, junto a otros legados esenciales que la conformaron como las nanas, las narraciones, la décima, la controversia, los augurios, los cuentos de brujas, etc.

Con tal finalidad se ha recogido mediante entrevistas y cuestionarios onomasiológicos y semasiológicos aplicados a informantes representativos del habla rural de Sancti Spiritus y Villa Clara un nutrido corpus paremiológico que, a partir de un análisis sincrónico dialectal de carácter contrastivo y apoyado en diversos trabajos sobre la fraseología española y la cubana se han podido corroborar las coincidencias tanto estructurales como semánticas entre Canarias y Cuba. Son diversos los investigadores que realizan actualmente análisis contrastivos entre modalidades regionales del español, tanto desde una perspectiva sincrónica como diacrónica, (ver bibliografía) La investigación planteada puede ser utilizada para establecer criterios científicos fiables en el análisis de las coincidencias paremiológicas y la variación fraseológica intralingüística y aporta datos lingüísticos concretos de interés para el conocimiento de puntos comunes en la tradición oral campesina de Cuba y Canarias. La argumentación concluye en que tales coincidencias fraseológicas no son más que reflejos de identidades lingüísticas compartidas en un mismo proceso histórico de transculturación a partir del movimiento migratorio secular entre ambas regiones.

**Introducción**

A partir del objetivo principal¸ o sea, argumentar y ejemplificar con datos paremiológicos fiables la importancia del componente canario en la oralidad e identidad del habla rural campesina, junto a otros legados esenciales que la conformaron como las nanas, las narraciones, la décima, la controversia, los augurios, los cuentos de brujas, etc. Se considera de relevancia, para el caso del habla rural campesina de Cuba, las investigaciones de Feijoo (1965.1984), Victori (1985,1998), Guanche (2009), Alfaro (2000, 2016,2021, 2022,).

En la concepción de este trabajo se parte de interpretar la investigación fraseológica con un carácter interdisciplinario amplio, y la fraseología también como un sector del vocabulario integrado por unidades fijas de diversa naturaleza (locuciones, paremias, fórmulas rutinarias, citas) y en cuyo estudio sincrónico o diacrónico confluyen otras varias disciplinas lingüísticas y no lingüísticas, lo cual según su autor es un requisito básico en el análisis contrastivo entre variantes del español íntimamente ligadas en su historia y en sus respectivas identidades, como es el caso de la cubana y la canaria.

Esto explica que a través de muchas locuciones y paremias que integran el rico refranero de la tradición oral cubana se revelen las continuadas relaciones socioculturales entre Cuba y Canarias; lo cual no siempre se conoce con rigor y proximidad científica. Sobre la importancia cultural del refranero conviene recordar las siguientes palabras de Casares (1950):

Familiar o elevada, enérgica y concisa o velada e insinuante, chispeante o sentenciosa, siempre saturada de ingenio, de alusiones folklóricas, de atrevidas comparaciones y de pintorescas metáforas, es la frase figurada donde, más y mejor que en la forja y derivación de palabras, ha ido trazando nuestro pueblo la puntual semblanza de su psicología colectiva. (p. 123-124).

La ponencia precisa determinados puntos de contacto entre el refranero usado en el discurso oral canario y el campesino de comunidades rurales pertenecientes a la zona central de Cuba, en donde fueron introducidas por la vía de la inmigración legal o no alrededor de 1000 familias canarias, en el periodo más activo de esta emigración hacia América (1880-1929), procedentes especialmente de Tenerife y La Palma y colocadas laboralmente en condiciones más o menos ventajosas en ingenios y vegas de la antigua provincia de Las Villas, entre los términos municipales de Placetas, Cabaiguán, Manicaragua, Cifuentes, Encrucijada, Remedios, Camajuaní, Vueltas, Yaguajay; comprendidos hoy en las provincias actuales de Villa Clara y Sancti Spíritus.

Conviene señalar, por otra parte, que la creación del ferrocarril Habana-Santa Clara, así como la inauguración del puerto de Caibarién atrajo hacia el centro de Cuba a muchos canarios procedentes de otras partes de nuestro país o de los que arribaban directamente de Canarias. Desde estos lugares fueron sembrando poblados, costumbres y tradiciones a lo largo de la geografía de la zona de Vuelta Arriba. Por lo que ya para el año de 1862 Las Villas era la región cubana con mayor índice de labradores de ascendencia isleña (27,3%), mientras que en épocas muy tempranas se fundarían las Asociaciones Canarias de Cabaiguán (21 abril de 1907) y de Camajuaní (2 febrero de 1901) las que junto a otras que irían apareciendo posteriormente aseguraban la asistencia médica, las relaciones sociales y la defensa de intereses comunes; así como la conservación de tradiciones que fueron conformando la cultura oral popular, especialmente la de base campesina.

La aplicación de la metodología permitió la recogida de un valioso material de valor linguopaisológico (Cárdenas Molina, 1996-1997) relevante. Los datos, tomados especialmente del discurso cotidiano, son particularmente interesantes, porque al ser transmitidos de generación en generación, permiten reconocer aspectos importantes relacionados con el carácter cultural de la comunidad canaria, con sus hábitos lingüísticos en íntima relación con la oralidad campesina cubana.

**Metodología**

Al igual que en todas las anteriores investigaciones nuestras se han tenido como fundamentos principales las relaciones entre lengua y construcción de una cultura popular nacional, herencia lingüística y procesos comunicativos, unidad de la hispanidad en la diversidad lingüística, entre otros muchos aspectos interesantes. Por otra parte, se ha considerado necesario aceptar que en la actualidad no son pocos los lingüistas que reconocen la existencia de la paremiología como disciplina científica; para varios fraseologos el objeto de estudio de la paremiología se halla dentro de la fraseología, hasta el punto de afirmar la existencia de la fraseoparemiología (Crida, 2010).

Con tal finalidad se ha recogido un corpus paremiológico de 300 unidades mediante entrevistas y cuestionarios onomasiológicos y semasiológicos aplicados a informantes representativos del habla rural de Sancti Spiritus y Villa Clara en las zonas rurales de Caibarién, Buenavista, General Carrillo, Placetas, Cabaiguán, Taguasco, Yaguajay, Zaza del Medio, Guayo, Encrucijada, Cifuentes, Calabazar, Camajuaní, Vueltas, Corralilo. Comprendidos en las jurisdicciones coloniales de Sancti Spíritus (1514), San Juan de los Remedios (1515) y Santa Clara (1689).

A partir de un análisis dialectal de carácter contrastivo y apoyado en diversos trabajos sobre la fraseología española y la cubana se han podido corroborar las múltiples relaciones tanto estructurales como semánticas entre la fraseoparemiología canaria y la oralidad rural cubana en la comunicación de hablantes de las zonas rurales.

En una investigación donde se relacionen la variación, la oralidad, la identidad y la fraseología; todo bajo una concepción en que lo diacrónico se vincule con lo sincrónico en el marco de una proyección socio y etnolingüística; y donde, además, se seleccione un componente étnico que como el canario tiene una fuerte incidencia en el surgimiento y desarrollo de la nacionalidad de nuestro país y en la formación de la variante nacional cubana, especialmente la de base campesina, deben considerarse los siguientes principios teóricos y metodológicos relacionados con la novedad en la concepción de los datos, en el planteamiento metodológico y con las fuentes de información:

-Seguir un criterio amplio de la fraseología donde se incluyen locuciones, paremias y formulas rutinarias, de acuerdo a la clasificación de Corpas.

-Aceptar la existencia de un vínculo muy estrecho entre paremiología y fraseología (Sevilla, 1993, 1997, 2001; Crida, 2010).

-Admitir que el nexo entre el vocabulario cubano y canario es históricamente tan fuerte que el intercambio mutuo en la léxico génesis de ambos territorios es evidente tanto a nivel de lexías simples como de lexías complejas, lo cual es el resultado de un continuado transvase humano entre ambos territorios.

-Dejar constancia a través de datos lingüísticos de naturaleza fraseoparemiolológica de las múltiples coincidencias entre Canarias y Cuba, lo cual ha repercutido en sus propias identidades culturales expresadas en un caudal enorme de fraseologismos incorporados a la tradición oral campesina.

-Se parte del desarrollo teórico y metodológico de la fraseología cubana, porque siendo Cuba uno de los primeros países de habla hispana en donde se iniciaron los trabajos fraseológicos se tiene en cuenta investigaciones de sus fundadoras Tristá, Carneado, Cárdenas, también de postulados de fraseologos españoles con cuyas experiencias e intercambios se ha visto fortalecida actualmente la fraseología cubana (ver bibliografía),y especialmente con los resultados del Grupo de Estudios de la Fraseología de Cuba (GEFRASCU). Algunos de sus trabajos pueden encontrarse en el libro Fraseología &CIA, Cuba-Brasil (2022), publicado como homenaje a las fundadoras de la fraseología cubana.

-. Los fraseologismos registrados y analizados en cada una de nuestras investigaciones se consideran breves textos en los cuales se preservan valores emocionales y de relación ligados a formas de comportamiento y, por ende, de acciones asociadas, gracias a su permanencia, en la memoria cultural del grupo humano que lo sustenta (Victori, 1985, 1998). Y ya que se considera la oralidad en íntima relación con la identidad cultural y la formación de una variante nacional, es necesario considerar las unidades de estudio en una doble dimensión; o sea, analizarlas internamente en su composición léxico-semántica y estructural; y también como indicadores de la experiencia colectiva de un pueblo.

**Resultados y discusión**

**Una breve aclaración teórica**

Ya que el enfoque sincrónico, el cual prevaleció durante una buena parte del desarrollo de esta disciplina, no basta por sí solo para enfrentar los procesos que condicionan el trasplante de un acervo lingüístico cultural de una región hispanohablante a otra, o de una lengua a otra, ni la asimilación y renovación de componentes etnolingüísticos hispánicos regionales y la variación histórica y regional de las unidades fraseológicas, es necesario considerar la importancia de una dimensión diacrónica que complemente la información sincrónica (ver Echenique et al., 2016)

Las variaciones ocurridas en una misma UF en modo alguno deben considerarse como hechos casuales, individuales, aislados, sino que pueden ser estudiadas bajo un enfoque sistémico y establecerse principios que regulan esos cambios e incluso plantear modelos estructurales de la variación ( Ver Montoro, 2006)

Lo anterior permite, desde luego, evaluar las múltiples coincidencias entre isleños o canarios y los campesinos cubanos cubanos en el ámbito de la fraseología registrada; pero no implica que los hechos lingüísticos deban interpretarse, necesariamente, con un carácter local, regional o étnico de tipo exclusivista; pues, aunque se ha partido de una porción del territorio de Cuba donde hoy se manifiestan los rasgos propios de la cultura oral canaria, se ha llegado a resultados que pueden ser analizados en una escala territorial o sociológica más amplia, para así evaluar el alcance del legado lingüístico estudiado en esta ocasión.

**Análisis de los datos compilados.** El material fraseoparemiológico reunido en este trabajo conforma un sistema coherente en el cual es posible descubrir diversas fuentes nutricias, entre las que consideramos particularmente importantes:

-Desarrollos fraseológicos peculiares del habla popular de las Islas Canarias y de Cuba: *El buey suelto bien se lame*, ‘refrán que pondera las ventajas de la soledad’; *La cáscara guarda el palo*, ‘expresión que justifica la falta de aseo’; *Quedarle a alguien pocas afeitadas*, ‘referencia al estado de depauperación física en que puede encontrarse otra persona’; *Cambiarle el agua al pájaro*, ‘orinar’; *Como Dios pintó a Perico,* ‘sin duda/irremisiblemente/de forma descuidada, como quiera’; Blas ya comiste, ya te vas, 'para referirse a aquellas que una vez saciado su apetito deciden marcharse precipitadamente’, etc.

-Variaciones realizadas en dicho acervo por los diversos usuarios en el contexto regional estudiado. Este tipo guarda relación con el aspecto creativo de los descendientes de canarios, ya cubanos, portadores de ese legado, asimilado y adaptado a nuestra forma de expresarnos y de reflejar el contexto en que vivimos: *A otro can con ese hueso/A otro perro con ese hueso* demuestra incredibilidad ante una aseveración ‘*Ser algo la fin del mundo; Vete a freír bogas/Vete a freír tusas; Aunque el aura vuele muy alto el halcón la mata/por mucho que el aura vele siempre la pica el pitirre*‘refrán que expresa predestinación’; *Para mala compaña vale más estar solo/ Más vale estar solo que mal acompañado* ‘es preferible la soledad a las compañías poco gratas’

Estos refranes y dichos cumplen en el discurso oral estudiado las siguientes funciones comunicativas: (a) Reforzar la expresividad de los textos orales:

*Y así empecé a sembrar el tabaco, primero me fue difícil, pero luego pude arreglármelas bien.* **Tantos golpes se le da a una piedra, hasta que se llega a romper***.*

*Y los dos eran igualiticos, muchacho, así de poco corazón que tenían se tuvieron que aguantar toda la vida uno al otro;* **Dios los cría y el diablo los ajunta***.*

(b) Servir de instrumentos lingüísticos a través de los cuales pueden evaluarse los diversos comportamientos sociales de los miembros de la comunidad:

**Para mala compaña, vale más estar sólo**. Pienso que no hay refrán mejor que ese para comenzar la juventud de uno.

*No es que yo me crea en el mejor derecho pero* **a cada uno se le da lo que tiene*,*** *si es que se lo merece*

c) Es frecuente la metaforización de la realidad: *Arcoíris en el mar, abarrunta temporal; La luna de octubre, siete lunas cubre,; Juntarse el cielo con la tierra; A boquita callada, no entran moscas;; Partirle las patas a alguien; Tener los pies más frío que un muerto ( En Canarias: …que un granizo);; Sacar el pie del lodo.*

En estrecha relación con ella, la comparación y la hipérbole desempeñan igualmente roles importantes en el mismo: Salir como bola por tronera, ‘irse de un lugar apresuradamente’; Arder como Cafunga, ·*expresión empleada aquí especialmente con el sentido de ‘fracasar de manera estrepitosa en un asunto o cargo’ (Canarias:...como Cafús, ‘arder fácilmente y con grandes llamaradas’).*

Los campos semánticos donde, en sentido general, actualmente se observan con mayor evidencia las múltiples coincidencias fraseológicas con el español de Canarias son:

*A)* **Hombre como ser psíquico-físico***:* Ser un animal con ropa, Quedarle un par de afeitadas a alguien*, etc.*

*B)* **Hombre como ser social***: Ser un* culichiche, Echar una conversada,

*C)* **Condiciones atmosféricas:** Cielo empedrado, suelo mojado, minarse *de agua* un terreno, etc.

Es singular que muchos fraseologismos han variado su significado en tierras cubanas, como sucede en los siguientes: *Estar más pelado que un comino* ·*estar completamente calvo/·*estar sin dinero ni recursos·; *Ir la carreta delante de los bueyes ·*reprobación de los desmanes o excesiva permisividad en cuestiones morales o en el gasto económico/anticiparse contra toda lógica.

El dinámico juego de variantes produjo fraseologismos de una mayor fuerza expresiva y artística, lo cual demuestra, principalmente, que el refrán y las demás unidades de la tradición oral se manifiestan como una constante renovación poética cuyo marco de realización es el típico dinamismo de la interacción verbal. En los ejemplos que siguen, la primera paremia es usada en la oralidad canaria y la segunda en la región central de nuestro país: mojarse la boca*/mojarse el pico* ‘tomar un trago’; *sacar a barba del lodo/* Sacar la pata del atolladero ‘salir de un problema’; Ser más bruto que una cabeza de arado/Ser más bruto que Canuto; Apuntas para los pies y das en las narices/Apuntas para la Cabaña y das en el Morro `frase irónica ante una equivocación·

La contrastación con el registro fraseológico del español de Canaria reveló aspectos interesantes en cuanto a la dimensión geográfica de los fraseologismos. Así se advierten:

**A.Usos muy extendidos en el habla de Canarias y de Cuba**:

Bajo este indicador se ha podido reunir un nutrido grupo de voces referidas a las más disímiles realidades

**\_** *El que da lo que tiene a pedir se queda* “ quien ofrece o regala lo poco que tiene puede verse obligado a pedir cuando lo necesita”

***\_*** *Parir más que una curiela “* traer o haber traído muchos hijos al mundo”

\_ *Regalado se murió* “ frase que implica desatención ante la una petición previamente formulada”

\_ *Darse el pico* “frase jocosa para referirse al acto de besarse dos personas”

B) **Usos frecuentes sólo en algunas de las islas, que coinciden con el español hablado en Cuba:**

Se emplean las siguientes siglas para referirse a las Islas Canarias: Fuenteventura (Fv), Tenerife (Tf), Gran Canaria (GC) , Lanzarote (Lz), Hierro (Hi), Las Palmas (LP), Gomera (Go)

**-***Decir algo claro (Lz, Tf, LP, Hi) “*Decir las cosas con absoluta sinceridad”

-*Sacarle la tira a alguien (Tf)* “criticar o murmurar contra alguien”

*-Calentársele el pico a alguien (GC) “*excitarse al consumo de alcohol después de las primeros tragos”

*-A lo primero (GC, TF) “*al principio, al comienzo”

-*A la prima (Fv, GC, LP, Go, Hi) “*al anochecer”

-*Estar mojado como un pollo (GC, LP)* “estar empapado de agua”

- *El hambre tiene mala cara ( Fv, GC, Tf, Hi) “ el hambre es muy desagradable”*

**Otros aspectos de interés socio geográfico son los siguientes:**

La dimensión sociolectal y geolectal es variable y depende de cada unidad en particular. Es destacable el hecho, sin embargo, de que en aquellas coincidencias con Canarias se va desde la máxima extensión de uso por todo el territorio del español hablado en Cuba (*bailar como un trompo, amarrar corto a alguien, etc.)* hasta una restricción gradual (*tener magua* “sentir nostalgia, pena por algo”, *Como Dios pintó a Perico* “fórmula para expresar lo que se sostiene categóricamente*”,* etc.).

La exterioridad del nivel léxico lo convierte en el menos adecuado para establecer divisiones dialectales (Moreno Fernández, 1993: 36),aun así se han podido registrar en la zona estudiada algunos rasgos que pueden servir en el futuro, como complementarios, para un bosquejo de área dialectal en el enclave de la presencia canaria en la región central de Cuba:

**a). Rasgos léxicos no frecuentes o arcaizantes con respecto al español peninsular y que coinciden con el español de Canarias:**

*Estar alguien en sus trece “* estar muy alegre” empleado igualmente en GC y documentado en la Celestina.

*El que da lo que tiene a pedir viene / se queda* “quien da lo que posee se ve frecuentemente obligado a pedir cuando lo necesita” De uso general en Canarias.

*Tener tremenda magua* “ Estar triste, melancólico,nostálgico”,

*Darse tonelete “demorarse al vestirse onducirse con orgullo”*

*El que da lo que tiene a pedir viene / se queda* “quien da lo que posee se ve

“demorarse al vestirse//Conducirse con orgullo y vanidad”

**b) Rasgos gramaticales:**

**\_** Utilización de ***en lo que*** con valor temporal de transcurso*: En lo que voy y vengo.*

\_ Empleo de la construcción  ***el menos que*** : *El menos que corre tumba al de adelante.*

\_ Uso de ***entre más*** por ***cuanto más*** en construcciones correlativas***:****Entre más prisa, más tardanza*

**Conclusiones**

Las correspondencias entre diferentes regiones de nuestra comunidad hispanohablante, en este caso entre Canarias y Cuba, contribuyen a ir conformando el cuadro completo de nuestro idioma. Así como comprobar en el campo de la lengua las intensas y seculares relaciones que se fueron estableciendo entre nuestros pueblos y nuestras culturas.orales, y en este caso especifico demostrar la importancia de la **4**presencia isleña o canaria en el refranero del guajiro o campesino cubano en el espacio de una identidad y oralidad compartidas.

En las diversas encuestas realizadas se comprobó asimismo que la expresividad de los informantes se ha ido reforzando a partir de la conservación, variación y manipulación creativa de un valioso caudal de voces, muchas de ellas pertenecientes a lo que se ha dado en llamar *léxico disponible*, y cuyo uso actual está condicionado por la presencia de rasgos propios de la cultura canaria en la zona investigada.

Las relaciones de continuidad y la comunidad de usos entre Cuba y Canarias no son más que expresiones objetivas de una misma identidad cultural hispánica, en gran parte compartida. Por ello mismo, es importante proteger y conservar este conjunto de voces patri patrimoniales. Podemos afirmar, finalmente, que los soportes fundamentales que han favorecido la presencia isleña en nuestro refranero son: presencia y vitalidad de usos lingüísticos comunes, continuado transvase humano entre ambas regiones y contactos socioculturales frecuentes.

**Bibliografía.**

Alfaro, L. (2000). *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba* (tesis doctoral en Ciencias Filológicas, inédita) Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.

(2016); *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias.* Editorial Capiro.

Alfaro, L(2013, 2ª ed. 2016). *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias.* Editorial Capiro.

Alfaro, L. (2021). Canarias en el saber paremiológico del cubano. En S.Silva (org.) *Fraseologia & CIA*, Brasil e Cuba. Homenagem a Cardenas, Carneado e Trista (pp. 257-258) Pontes Editores.

Alfaro, L (2022). Cuestións de variación fraseoloxica diatópica entre Cuba y Canarias. *Cadernos de Fraxeologia Galega*, 22, 21-37.

Cárdenas, G. (1996-1997). El componente culturo-nacional en los complejos estables de palabras. Anuario L/L, 27-28, 103-108.

Casares, J. Casares, J.(1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.

Corpas, G. (1996).*Manual de fraseología española*. Gredos.

Corpas, G. (1998). El uso de las paremias en un corpus del español peninsular actual. En G. Wotjak (Ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del actual* (pp.366-391), Iberoamericana.

Corrales, C.& Corbella, D. (2010*). Tesoro léxico canario americano.* Editorial Cabildo de Gran Canaria.

Crida Álvarez, C.A. (Ed.) *(2010):Fraseo-paremiología e interculturalidad.* Editorial Ta kalós Keímena, Atenas.

Guanche, J*.* (2009). *Islas Canarias en la cultura cubana*. Editorial Adagio.

Echenique, T. Martínez, M. J. /Pla, F. (eds.) (2016). *Fraseología española: diacronía y codificación,* Editorial CSIC,

Feijóo, S. (1965). *Sabiduría guajira.* Edición Universitaria.

Feijóo (1984).*El saber y el cantar de Juan sin Nada.* Editorial Letras Cubanas.

Fonseca, M. &Carr, F. (2017). *Diccionario de frases populares en la literatura cubana.* Editorial Letras cubanas.

Mellado, C. Carmen, Olza y Berty, K. (2018). *Fraseología y variedades diatópicas.* EUNSA, Ediciones Universidad de Navarra S.A. (Colección *Lingüística*).

Mogorrón, Pedro (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. *Yearbook of Phraseology* 5,123-144.

Montoro, E. (2005). Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica. En M Pastor Millán, Miguel (ed.).Estudios lingüísticos en recuerdo de Juan Martínez Marín (129-152),Universidad de Granada,

Ortega, G. & González, I. (2000*). Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias.* Ediciones del Cabildo de Gran Canarias,

Ortiz, F. (1974). *Nuevo catauro de cubanismos*. Editorial Ciencias Sociales.

Pamies, A. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia* 17, 41-58.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Espasa Libros, S.L.U-Editorial Planeta Colombiana S.A.

Sevilla, J. (1993) Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20.

Sevilla, J.C. (1997). La competencia paremiológica: los refranes. *Proverbium 14,* 367-381.

Sevilla M. J. (2001). La tradición, raíz y soporte de nuestra cultura. *Tradición. Cien respuestas a una pregunta (pp. 207-208).En* Á. Carril y Á. B. Espina (Ed).Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca; Instituto de Investigaciones Antropológicas de Castilla y León, CL

Tristá, A. M y Carneado, Z. (1986). *Estudios de fraseología.* Instituto de Literatura y Lingüística*, La Habana.*

Victori*, Ma del C. (1997). Breve refranero cubano.* Editorial Ciencias Sociales.

*Victori, M.C. (1998). Cuba: expresión literaria oral y actualidad. Editorial José Martí, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana “Juan Marinello”.*

*.*